

**No. 49718\***

---

**Israel  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the waiver of visa requirements for holders of national and service passports of Ukraine and of the State of Israel. Jerusalem, 21 July 2010**

**Entry into force:** *2 September 2011, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Israël  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports nationaux et le service de l'Ukraine et de l'Etat d'Israël. Jérusalem, 21 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2011, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE  
ON  
THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF  
NATIONAL AND SERVICE PASSPORTS OF UKRAINE AND OF  
THE STATE OF ISRAEL**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "The Parties"),

Desiring to further develop the friendly relations existing between the two States; Seeking to facilitate the travel procedures for the nationals of both States;

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Nationals of the State of one Party holding valid service or national passports, giving the right to cross the border (hereinafter referred to as "passports"), may enter, leave, pass in transit or stay in the territory of the State of the other Party without obtaining a visa for ninety (90) days per period of one hundred and eighty (180) days.

2. Nationals of the State of one Party who intend to stay in the territory of the State of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, or to take up employment or to engage in business activities in its territory shall obtain a visa in accordance with the legislation of the receiving State.

3. Nationals of either State holders of valid service passports exercising official functions in the other State as members of the staff of a diplomatic or consular mission and members of their families forming part of their household, are required to obtain the necessary authorization from the competent authorities of the other state within thirty (30) days from their date of entry.

#### **Article 2**

Each Party shall reserve the right to deny entry to nationals of the State of the other Party, whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

#### **Article 3**

Nationals of the State of one Party who enter the territory of the State of the other Party in accordance with this Agreement shall, while, in the territory of the State of the other Party, comply with the laws and regulations of the receiving State.

#### **Article 4**

1. The Parties shall exchange specimens of passports through diplomatic channels no later than thirty (30) days after the date of signing of this Agreement.

2. The Parties shall inform each other about the introduction of new passports or modifications to the existing ones and shall exchange the specimens of new or modified passports and the information on their applicability through diplomatic channels no later than thirty (30) days before their introduction or modifications becoming effective.

**Article 5**

1. Nationals of the State of one of the Parties whose passports were damaged, lost or stolen while in the territory of the State of the other Party shall immediately notify the diplomatic representation or the consular post of the State of their nationality, as well as the competent authorities of the receiving State.

2. The diplomatic representation or the consular post of the State of their nationality shall issue to their nationals a new passport or temporary identification document, giving the right to return to the State of their nationality. In such cases nationals of the States of the Parties shall leave the territory of the receiving State without obtaining visas.

**Article 6**

Nationals of the State of one Party who are unable to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article 1 of this Agreement due to force majeure, which can be proved by documents or confirmed otherwise, may request an extension of a stay permit for a period necessary to exit from its territory in compliance with the legislation of the receiving State.

**Article 7**

In exceptional cases for reasons of protection of public order, national security or public health, the Parties have the right to suspend, entirely or partially, the application of this Agreement. The Party that makes such decision shall inform the other Party about the undertaken measures through diplomatic channels at least forty eight (48) hours before its entry into force. Such a

suspension will not be longer than thirty (30) days. Afterwards it may be prolonged or renewed by consent of the Parties.

### Article 8

The termination or suspension of the application of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the nationals of the States of the Parties that have arisen prior to the termination or suspension of the application of this Agreement.

### Article 9

1. This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of receiving through diplomatic channels of the last written notification, regarding the fulfillment by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case, this Agreement shall terminate ninety (90) days after the date of receiving by the other Party of such notification.

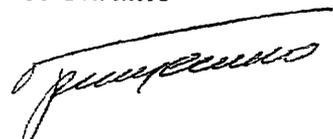
Signed in Jerusalem on the 21st July 2010 which corresponds to the 10th of Av 5770, in the Hebrew, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall be used.

**For the Government of the  
State of Israel**

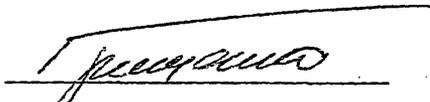


**For the Cabinet of Ministers  
of Ukraine**





נעשה ב' כ' אלול תש"ס ביום 21 א' (א' 2010), שהוא יום 'ג' אלול ה'תש"ס  
בשפות עברית, אוקראינית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של  
הבדלי פרשנות, ימשש הנוסח האנגלי.

  
בשם קבינט השרים של אוקראינה

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

למדינה שהם אזרחיה. במקרים כאמור אזרחי מדינותיהם של הצדדים יעזבו את שטח המדינה המארחת בלי לקבל אשרות.

### סעיף 6

אזרחי מדינתו של צד אחד שאינם יכולים לצאת משטח מדינתו של הצד האחר בתוך פרק הזמן המפורט בסעיף 1 להסכם זה בגלל כוח עליון, אשר ניתן להוכחה ע"י מסמכים או לאימות בדרך אחרת, רשאים לבקש היתר הארכת שהייה חינם לפרק הזמן הדרוש ליציאה מהשטח תוך ציות לחקיקת המדינה המארחת.

### סעיף 7

בנסיבות חריגות מטעמי ההגנה על הסדר הציבורי, הביטחון הלאומי או בריאות הציבור, יש לצדדים זכות להשעות, באופן מלא או חלקי, את יישום הסכם זה. הצד המקבל החלטה כאמור יודיע לצד האחר על הצעדים שננקטו בצינורות הדיפלומטיים לפחות 48 שעות לפני כניסתם לתוקף. השעיה כאמור לא תימשך יותר משלושים (30) ימים. לאחר מכן ניתן להאריך או לחדש את השעיה בהסכמת הצדדים.

### סעיף 8

סיומו או השעיית יישומו של הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות וההתחייבויות של אזרחי מדינותיהם של הצדדים אשר נצמחו לפני סיומו או השעיית יישומו של הסכם זה.

### סעיף 9

1. הסכם זה ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים אחרי תאריך הקבלה בצינורות הדיפלומטיים של ההודעה האחרונה בכתב, המתייחסת להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יודיע לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביאו לידי סיום. במקרה האמור, יבוא ההסכם לידי סיום תשעים (90) ימים אחרי תאריך קבלת ההודעה האמורה ע"י הצד האחר.

3. אזרחי אחת המדינות המחזיקים בדרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים במדינה המתקשרת האחרת כאנשי הסגל של משלחת דיפלומטית או קונסולרית ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל את ההיתר הדרוש מהרשויות המוסמכות של המדינה האחרת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הכניסה.

## סעיף 2

כל צד ישמור על הזכות למנוע גישה מאזרחי מדינתו של הצד האחר, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

## סעיף 3

אזרחי מדינתו של צד אחד הנכנסים לשטח מדינתו של הצד האחר בהתאם להסכם זה, בעודם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת.

## סעיף 4

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של דרכונים בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משלושים (30) ימים אחרי תאריך החתימה על הסכם זה.
2. הצדדים יודיעו זה לזה על הנהגת דרכונים חדשים או שינויים בדרכונים הקיימים ויחליפו את דוגמאות הדרכונים החדשים או המתוקנים ומידע על אופן החלתם בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך הכניסה לתוקף של הנהגתם או של התיקונים.

## סעיף 5

1. אזרחי מדינתו של אחד הצדדים אשר דרכוניהם ניזוקו, אבדו או נגנבו בהיותם בשטח מדינתו של הצד האחר יודיעו מיד לנציגות הדיפלומטית או למשלחת הקונסולרית של המדינה שהם אזרחיה, וכן לרשויות המוסמכות של המדינה המארחת.
2. הנציגות הדיפלומטית או המשלחת הקונסולרית של המדינה שהם אזרחיה תנפיק לאזרחיה דרכון חדש או מסמך מזהה זמני, שיעניק לנכס את הזכות לחזור

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
קבינט השרים של אוקראינה  
בדבר פטור מדרישות אשרה  
למחזיקים בדרכוני שירות או בדרכונים לאומיים של אוקראינה ושל  
מדינת ישראל**

ממשלת מדינת ישראל וקבינט השרים של אוקראינה (להלן "הצדדים"),  
בשאיפתם להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי  
המדינות;  
ברצותם להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

1. אזרחי מדינתו של צד אחד, המחזיקים בדרכוני שירות או בדרכונים לאומיים תקפים, המעניקים את הזכות לחצות את הגבול (להלן "דרכונים"), רשאים להיכנס לשטחו של מדינתו של הצד האחר, לצאת ממנו, לעבור בו או לשהות בו בלי לקבל אשרה לתקופה של תשעים (90) ימים לפרק זמן של מאה ושמונים (180) ימים.
2. אזרחי מדינתו של צד אחד המתכוונים לשהות בשטח מדינתו של הצד האחר לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, או לקבל עבודה או לעסוק בפעילויות עסקיות בשטחו, יצטיידו באשרה בהתאם לחקיקת המדינה המארחת.

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**У Г О Д А**  
**між Урядом Держави Ізраїль та Кабінетом Міністрів**  
**України**  
**про відмову від візових вимог для осіб, які**  
**користуються**  
**паспортами громадянина або службовими паспортами**  
**Держави Ізраїль та України**

Уряд Держави Ізраїль та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),  
бажаючи далі розвивати дружні відносини, що існують між двома державами,  
прагнучи до спрощення порядку поїздок громадян обох держав,  
домовилися про таке:

**Стаття 1**

1. Громадяни держави однієї Сторони, які користуються дійсними паспортами громадянина або службовими паспортами, що дають право на перетинання кордону (далі – паспорти), можуть в'їжджати на територію держави іншої Сторони, проїжджати через неї або перебувати на ній без отримання візи протягом дев'яноста (90) днів за строк, що становить сто вісімдесят (180) днів.

2. Громадяни держави однієї Сторони, які мають намір перебувати на території держави іншої Сторони протягом строку, що перевищує дев'яноста (90) днів, або влаштуватися на роботу чи зайнятися комерційною діяльністю на її території, повинні отримати візу відповідно до законодавства держави перебування.

3. До громадян кожної держави, які користуються дійсними службовими паспортами й виконують офіційні функції в іншій державі як члени персоналу дипломатичної або консульської установи, та до членів їхніх сімей, які становлять частину їхніх домочадців, висувається вимога, згідно з якою вони повинні отримати необхідний дозвіл від компетентних органів іншої держави протягом тридцяти (30) днів з дати свого в'їзду.

## **Стаття 2**

Кожна Сторона зберігає за собою право відмовити у в'їзді громадянам держави іншої Сторони, яких вона може визнати небажаними, або скоротити строк перебування таких громадян.

## **Стаття 3**

Громадяни держави однієї Сторони, які в'їжджають на територію держави іншої Сторони відповідно до цієї Угоди, перебуваючи на території держави іншої Сторони, зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування.

## **Стаття 4**

1. Сторони обмінюються зразками паспортів дипломатичними каналами не пізніше тридцяти (30) днів з дати підписання цієї Угоди.

2. Сторони дипломатичними каналами інформують одна одну про введення нових паспортів або про внесення змін до існуючих паспортів

й обмінюються зразками нових або змінених паспортів, а також інформацією про їхню застосовність не пізніше ніж за тридцять (30) днів до їхнього введення або набрання чинності змінами.

## **Стаття 5**

1. Громадяни держави однієї зі Сторін, паспорти яких були зіпсовані, загублені або вкрадені на території держави іншої Сторони, негайно повідомляють про це дипломатичному представництву або консульській установі держави свого громадянства, а також компетентним органам держави перебування.

2. Дипломатичне представництво або консульська установа держави їхнього громадянства видає своїм громадянам новий паспорт або тимчасовий документ, що посвідчує особу й дає право на повернення до держави їхнього громадянства. У таких випадках громадяни держав Сторін залишають територію держави перебування без отримання віз.

## Стаття 6

Громадяни держави однієї Сторони, які не мають можливості залишити територію держави іншої Сторони в строк, зазначений в статті 1 цієї Угоди, унаслідок обставин нездоланної сили, що може бути підтверджене документами або в інший спосіб, можуть звернутися з проханням про продовження дозволу на перебування на строк, необхідний для виїзду з її території відповідно до законодавства держави перебування.

## Стаття 7

У виняткових випадках з причин охорони громадського порядку, національної безпеки та охорони здоров'я населення Сторони мають право зупинити, цілком або частково, застосування цієї Угоди. Сторона, що приймає таке рішення, інформує іншу Сторону дипломатичними каналами про вжиті заходи принаймні за сорок вісім (48) годин до набрання ним чинності. Таке зупинення триває не більше тридцяти (30) днів. У подальшому його може бути продовжено або відновлено за згодою Сторін.

## Стаття 8

Припинення або зупинення дії цієї Угоди не зачіпає прав та зобов'язань громадян держав Сторін, що виникли до припинення або зупинення дії цієї Угоди.

## Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності через дев'яносто (90) днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Ця Угода є чинною доти, доки одна зі Сторін не повідомить письмово іншій Стороні дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію. У такому разі ця Угода припиняє свою дію через

дев'яносто (90) днів з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Підписано в «Ерусалимі» «21» серпня 2010 року, який відповідає 10 день об 96 5770 року, мовою іврит, українською мовою й англійською мовою, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Уряд Держави  
Ізраїль



За Кабінет Міністрів  
України

